

« zurück blättern vor »

BLEJWAJS subst. m., ab 1419; auch *blajwajs*, *blajwas*, *blejwas*, *blejwejs*, *bliwis*. **1)** ‘weiße Farbe, Bleiweiß’ – ‘biel ołowiowa’: 1419 Rost nr 5019, STP *Bleyweys flos plumbi*. o 1437 Rost nr 2632, STP *Bleyweysz cerusa*. o 1484 Rost nr 6386, STP o 1528 Mymer¹ 19, SPXVI *Cerusea [!] Blywifz*. o 1534 FalZioł I 97d, SPXVI *Theż gdy wwarzysz khorzenie Piwonijey / z blaywafem / piegi zginą czarne y insze szkaradofci zlicza gdi tą wodą będziesz omywać*. o 1564 SienLek 121, SPXVI *Sadzele golenné léczy lubryká / to iest glinká którą cieśle álbo ftolarze pifzq ná drzewie / z fádtem Niedźwiedźim wtlucz / á żywicq rospuść / przyfyp’ze tłuczónego Bláywáfufu / co go niewiáfty mączką zowq / á téy másći przykádáy*. o 1567 BielSat C2, SPXVI *Nie trzeba iey bleywáfufu / dofyć go w kozuchu / Biála będzie ná Licu biála y po brzuchu*. o (†1611) 1613 SyrZiel 233, SP17 *do tego przydáią [...] Bielu ołowiánego, álbo Bláywáfufu*. o 1689 SekrWyj 35, SP17 *nim robić poczniesz, mieć ci trzeba: [...] Bleywas na farbę tarty*. o 1716 PromMed 128, SP17 *przyday Gleyty, bleynwáfufu, utartych po cztery łoty*. o (1777–1791) 1903 Staszic Dzień.I 91, DOR *młyn na robienie blejwajfufu*. o 1791 Krumł. Chym. 317, L *ołów za pomocą octu przemienia się w proszek biały, który zowiq bleywasem*. – STP, SPXVI, MAĆZ, CN, TR, L, SWIL, SW (chem.), LSP (chem.), DOR (chem.). **2)** ‘Wolfsmilch (Euphorbia resinifera)’ – ‘wilczomlecz żywiconośny’: [hapax] 1484 Rost nr 6376, STP *Bleywas włosky euforbium*. – nur STP. **3)** ‘wilde Zichorie (Cichorium)’ – ‘dzika cykoria’: Sw (gw.), LSP (pd.). ♦ **Var:** *blajwajs* subst. m., [einzQu.] 1564 SienLek 121, SPXVI – nur SPXVI; *blajwas* subst. m., 1534 FalZioł I 97d, SPXVI o [LBel.] (†1611) 1613 SyrZiel 233, SP17 – SPXVI, SWIL; *blejwajs* subst. m., 1567 BielSat C2, SPXVI o (1777–1791) 1903 Staszic Dzień.I 91, DOR – SPXVI, L, Sw, LSP, DOR; *blejwas* subst. m., 1484 Rost nr 6386, STP o [LBel.] 1791 Krumł.Chym. 317, L – STP, SPXVI, MAĆZ, CN, TR, L, SWIL, Sw, LSP; *blejwejs* subst. m., 1419 Rost nr 5019, STP o [LBel.] 1437 Rost nr 2632, STP – STP, Sw; *bliwis* subst. m., [hapax] 1528 Mymer¹ 19, SPXVI – nur SPXVI. ♦ **Etym:** **1)** mhd. *bliwiz* subst. n., ‘weiße Farbe aus Bleikarbonat’, LEX, nur für Inh. 1. **2)** nhd. *Bleiweiß* subst. n., ‘dss.’, KLU, nur für Inh. 1. ♦ **Der:** *blejwasowy* adj., [einzQu.] 1792–1793 Perz.Cyr.2 324, L *Bleywasowa maźi*. Zuerst geb. L, nur für Inh. 1. ♦ Bei gewissen Formen dieses Lehnworts kann man sich fragen, ob sie nicht durch das Tschechische beeinflusst wurden. Zwar stammt die übliche mitteltschechische Form *ple(j)vejs* aus dem Bairischen und hat mit den polnischen Formen nichts zu tun, jedoch liefert GEBAUER zwei Formen *blajwajs* und *blajvejs* (allerdings mit einem Beleg nur für die letztgenannte, und erst aus dem 15. Jh.), von denen die zuerst genannte eventuell als Vorbild für *blajwajs* gehalten werden könnte. Die

phonologisch älteste polnische Form *blywiß* ohne die frühneuhochdeutsche Diphthongierung sowie der Erstbeleg *bleyweys* sind aber direkte Entlehnungen aus dem Deutschen, so daß man poln. *blajwajs* (1564) am wahrscheinlichsten ebenfalls als deutsches Lehnwort und poln. *blejwajs* (1567) als eine Kontamination von *blajwajs* und *blejwejs* ansehen kann. Die *-was*-Formen beruhen auf einer späteren Dissimilation (j → ø).

« zurück blättern vor »